A New Marian Hymnal

Traditional Spiritual Songs
In English and Slavonic

From the forthcoming hymnal for the Byzantine (Ruthenian) Catholic Church

Metropolitan Cantor Institute
Byzantine Catholic Archeparchy of Pittsburgh
August 31, 2019
The Byzantine (Ruthenian) Catholic Church possesses as a rich inheritance a large collection of hymns to the Mother of God, the Theotokos and Ever-virgin Mary. These hymns are sung before and after services, and at pilgrimages and other events in her honor. The melodies of these hymns are often used for settings of hymns to other saints, and also for the Cherubic Hymn of the Divine Liturgy.

In 1984, a *Marian Hymnal* was published containing an assortment of these hymns in English and Slavonic. This volume is intended as an expanded version of this collection, with some material contained in previous books but omitted from the Marian Hymnal. At the same time, we are taking this opportunity to correct typographical error and bad accents, as well as some phrasings which are unnecessarily different from the original Slavonic hymns, many of which are sung in our church to this day.

This collection is part of the Hymnal Project of the Metropolitan Cantor Institute, and will form the “Marian Hymns” section of a forthcoming complete hymnal for our church. For more information:

https://mci.archpitt.org/songs/Hymnal_project.html

**How you can help:**

1. Please send any corrections or suggestions to mci@archpitt.org.

2. We are particularly looking for assistance in preparing literal translations of some of the Slavonic hymns in this collection, as well as single translations of additional verses which have not yet made their way into English. If you would like to help with this project, please write to mci@archpitt.org.

3. Try singing the hymns in this collection, and let us know how they work, and what improvements might be made.

May God richly bless us as we honor his holy Mother!

Deacon Jeffrey Mierzejewski
Metropolitan Cantor Institute
Byzantine Catholic Archeeparchy of Pittsburgh
### Contents

<p>| Pronunciation of Slavonic                      | 1 |
| All the faithful come before you               | 2 |
| Beautiful holy Queen                           | 4 |
| Beneath your compassion                        | 6 |
| Christians, join in our procession             | 8 |
| From our hearts, we sinners                    | 10 |
| Immaculate Mary (the Lourdes Hymn)            | 12 |
| Mary, look upon us                             | 14 |
| Mother of all people                           | 16 |
| 'Neath your holy icon kneeling                 | 18 |
| O Mary, Mother of our God                      | 20 |
| O Virgin Mary, Mother of God                   | 22 |
| Purest Mother, people of the homeland          | 24 |
| Purest of Virgins                              | 26 |
| Rejoice, O purest Mother                       | 28 |
| Rejoice, O purest Queen                        | 30 |
| Rejoice, O Virgin Theotokos                    | 32 |
| Sing with joy and pray together                | 34 |
| (Come to Uniontown)                            | 36 |
| Sound the trumpet                              | 38 |
| Virgin Mother, Intercessor                     | 40 |
| Virgin, we beseech you                         | 42 |
| We come to you in prayer (I)                   |  |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Slovenian</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>We come to you in prayer (II)</td>
<td><em>Pribihajem k tebi</em></td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>We hasten to your patronage</td>
<td><em>Pod tvoj pokrov pribihajem</em></td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>We implore you, Virgin</td>
<td><em>Molime t'a, D'ivo</em></td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>When the angel came</td>
<td><em>Anhel Božij</em></td>
<td>50</td>
</tr>
<tr>
<td>Where our Mother reigns in heaven</td>
<td><em>Tam hde v nebi</em></td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>You, O Mary, our dear Lady</td>
<td><em>Ty, Marije, naša Panna</em></td>
<td>56</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Pronunciation of Slavonic

The Church Slavonic texts in the following pages are presented in a variation of the Latin alphabet used with English, rather than in the original Cyrillic alphabet. Certain additional symbols are added to indicate the correct pronunciation. The system used here is one commonly employed in our prayer books.

In Church Slavonic, each letter has a uniform sound in whatever word it is found.

The following letters vary in pronunciation from their equivalent in the English language:

**VOWELS**

- A as in fAther (approx.)
- E as in bEt
- I as in bIt
- O as in mOre
- U as in mOOn
- Y as in bUt

**CONSONANTS**

- C as ts in wits
- Č as ch in Church
- CH as ch in loch
- Ď as di in radiant
- J as y in yet
- L’ as lli in brilliant
- Ň as ni in union
- R is always trilled
- Š as sh in show
- T’ as ti in celestial
- V’ as vi in Savior
- Ž as s in pleasure

Note: d’, l’, ň, t’, and v’ indicate that the given consonant is followed by the sound as “y” as in yellow, as shown in the examples above. (D’ and T’ are sometimes written Ď and Ť.)

Accented vowels are marked in order to assist in pronunciation, but may not be strongly accented when sung.

When in doubt, use the locally accepted pronunciation of Church Slavonic.
All the faithful come before you
Christijane, proslavl’ajme

1. All the faithful come before you, holy Virgin fair;
2. Mother of our Lord and Savior, Mother of us all;
3. Merciful and only Mother, greatest help we know;

Bow-ing low before your icon we your name revere.
Help us in our needful moments, this, our pray’r, recall.
Guard us, keep us, and protect us; stand against our foe.

Refrain

Glo-ry we give to you, our pray’r and pleading hear.

Be our loving intercessor when our death is near.

Nev-er a-ban-don your chil-dren; keep us free from fear.

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic
Christijane, proslavl’ajme

All the faithful come before you

MOTHER OF GOD

---

2. My do Te-be pri-bi-ha-jem, Ma-ti Bo-ža-ja,
3. Daj nam po-moč, Mi-lo-sti-va, je-di-na Ma-ti,

Po-klo-ňim-sja jej i-ko-ňi voz-daj-me sla-vu.
Ty vsim v’ir-nym o-bo-ro-na v nuž-d’i ve-li-ka.
Naj po-bo-rem u-sich vra-hov i su-po-sta-tov.

---

Refrain

---

Sla-va Tvo-ja, sla-va, Ma-ri-je pre-slav-na,

(ending here)

O Ma-ri-je, Ma-ti Bo-ža, mo-li-sja za nas.

---

I na su-d’i ne li-ši nas, jak prij-de toj čas.

Melody and Slavonic text: traditional
Beautiful holy Queen
Radujsja Carice, preskrasna D’iverse

1. Beau-ti-ful ho-ly Queen, now re-joice, pur-est one.
2. Mo-ther of Je-sus Christ, wear-ing her splen-did crown,

You re-tained pu-ri-ty and have borne Christ, your Son.
At the court of the Lord, shines on us from her throne.

Ev’ry Chris-tian prays to you, bow-ing low be-fore your throne,

Where you shine with ra-di-ance in your love so well known.

Melody and Slavonic text: traditional
Radujsja Carice, preskrasna D’ivice
Beautiful holy Queen

1. Radujsja Carice, prekrasna D’ivice,
2. Mati Jesus Christa, varskoj koroni,

Ty Christa rodi la, divstvo so chrani la.
Vo dvo rach nablensych si ja jet na tro ni.

Radujte sja l’udi je, radujte sja vsi nyni

Se bo ci sta D’ivi ca si ja jet na tro ni.

Melody and Slavonic text: traditional
Beneath your compassion
Pod tvoju milost’

A

Be-neath your com-pas-sion we take ref- uge, O Vir-gin The-o-to-kos.

The-o-to-kos. De-spise not our pray'rs, our pray'rs in our need,

but de-liv-er us from dan-gers, for you a-lone are pure, for you a-lone are pure, for you a-lone are pure and bless-ed.

B

Be-neath your compas-sion we take ref- uge, O Vir-gin The-o-to-kos.

De-spise not our pray'rs in our need, but de-liv-er us from dan-gers,

for you a-lone are pure and bless-ed.

Melody and Slavonic text: traditional liturgical hymn
English translation: Inter-Eparchial Liturgical Commission
Pod tvoju milost’, Beneath your compassion
Beneath your compassion

GREAT FAST


B

Pod tvo-ju mi-loss’ pri-bi-ha-jem, Boho-ro-di-ce D’i-vo.

Mo-litv na-šich ne prez-ri vo skor-bich, no ot bid iz-ba-vi nas.


Melody and Slavonic text: traditional liturgical hymn
Christians, join in our procession
Christijane pribihajte

1. Christians, join in our procession;
2. Pilgrims on the way to heaven,
3. Come and march beside us pilgrims;
4. So that we may find her great love,
5. Hasten, join the heavens in prayer,

Come and pray with us to Mary.
Placing all our cares behind us,
All together bow in homage
Let us sing with strong devotion.
Join the saints and all the angels;

Let us see the power of our prayer
Looking for fulfillment of the word.
To the Mother of our Savior
Sing to her a new and blessed hymn,
Praise together Mary most pure.

When we praise the Theo o to kos.
Earthly cares will not deter us.
As we seek her gracious favor.
Seeking heaven's inspiration.
All the universe gives glory.

Melody and Slavonic text: traditional
**Christijane pribihajte**
Christians, join in our procession

---

1. Cristi - ja - ne pri - bi - haj - te,
2. Vo ne - bes - nych put - stvu - je - me,
3. Stu - paj - te že i vy s na - mi,
4. Za pre - mno - hoj l’u - bov je - ja,
5. Sk - ro, sko - ro pri - bi - haj - me,

I d’i - la na - ši vzi - raj - te,
Li - ša - je - me vsja do - čas - na,
Da - by my ne - by - li sa - mi,
Poj - me jej ot si - ly vse - ja,
I so - bor ve - lij vzi - raj - me,

Ko - to - ry - ja my tvo - ri - me,
I vsju su - je - tu zem - nu - ju,
Pred Ma - ri jej sja ja vi - ti,
Vo - spi - vaj - me piš - no - vu - ju,
Vsich svja - tych so an - he - la - mi,

Kol’ ma - ter’ Bo - žu sla - vi - me.
Vsja do - čas - na sut’ ne - ščast - na.
I po klon jej u či ni - ti.
Jak - by mož - no naj - kras - šu - ju.
S Ar - chan - hel’ - ski - mi či - na - mi.

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic and Cantor Jerry Jumba
From our hearts we sinners
Prosimé tja D’ivo

From our hearts we sinners call upon you, Virgin.
Now we hasten to you, O most kind Protectress.
If you do not help us, we have no defender.
O dear Mother, hear us. Please do not forget us.

Look upon us, Mary, bless us with your kindness.
If you do not hear us, we will be alone here.
Kind and loving Mother, evil could consume us.
Pure one, grant our request and petition your Son.

Send your help upon us, we ask with fervent tears.
Mary, hear our prayer.

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic and Cantor Jerry Jumba
Prosime t’a D’ivo

From our hearts we sinners

MOTHER OF GOD

1. Pro - si - me t’a D’i - vo hriš - ny - ji u - serd - no
2. K te - bi pri - pa - da - jem, D’i - vo u - sly - ši nas,
3. Ked’ ne za - stu - piš nas hde sja po - d’i - je - me?
4. O Ma - ti Bo - ža - ja! Ne za - buď’ ty za nas,

Priz - ri, O Ma - ri - je, na nas mi - lo - serd - no!
Si - ro - tam ty Ma - ti, mi - la ne li - ši - nas.
La - skava - ja Ma - ti vsi my po - hib - ne - me.
U - mo - li či - sta - ja, svo - ho Sy - na za nas.

Po - mo - ži nad na - mi pro - sim so sle - za - mi,
Ma - ri - je po - mož.

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic and Cantor Jerry Jumba
Immaculate Mary (The Lourdes Hymn)

Likuj, Presvjataja

MOTHER OF GOD

1. Im·mac·u·late Mary, your praises we sing;
   you reign now in splendor with Jesus, our King.
2. In heaven the blessed your glory proclaim;
on earth we, your children, invoke your sweet name.
3. In grief and temptation, in joy and in pain,
   we turn to you, Mary, your favor to gain.

Rejoice! Rejoice! Rejoice, O Mary!

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: various
Likuj, Presvjataja
Immaculate Mary (The Lourdes Hymn)

MOTHER OF GOD

1. Likuj, Presvjeta, Divo i Mati,
2. Raduj-sja, Carice neba i zemlji,
3. Likuj, Pomoce, Tebe zovucic,
4. Raduj-sja rod, Iusa Chriesta,

Ispolne l'ubvi i blahodati.
Seredcni molitvy nasij vse prijemi.
U'ticho usich do Tebe hrdadich.
Bloslovenaja Divo Precesta.

Likuj, likuj, likuj, Marije,
Čistym serdecem umilenije.

Melody and Slavonic text: traditional
Mary, Look Upon Us
Prizri, O Marije

1. Mary, look upon us and favor with your grace;
2. With sincere petition our hearts cry out and plead.
3. If you would not hear us, to whom else could we turn?

We your faithful children are safe in your embrace.
Even if we speak not, you know our every need.
Kind and gentle Mary, your children do not spurn.

Refrain

Do not let us perish; Virgin Mother, help us.
Ev'ry Christian cherish, who turns to you for aid.

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic
Prizri, O Marije
Mary, look upon us

1. Prizri, O Marije, na Tvoj prekrašnyj l’ud.
2. So iskrennym serd-cem u mil’no T’a prosjat,
3. Jesli nas ostaviš, hde sja pod’ije-me?

Jaks iskrennuy serd-cem vsi do Tebe hrja-duť.
Sleznymi očami skorb svoju podnosjat.’
Laska va Marije. Vs’i my pohib-ne-me.

Refrain

Ne daj pohibati, O Božaja Mati,

O Božaja Mati, v’irnym Chris-ti-ja-nam.

Melody and Slavonic text: traditional
Mother of all people
Mati svita, mnohopita

1. Mo - ther of all peo - ple in the world to you we call.
2. From all time you were the cho - sen Mo - ther of us all.

After God, we hon - or you, the Mo - ther of us all.
You give grace to all your chil - dren when through prayer they call.

From the cor - ners of the earth, hum - ble peo - ple pray to you.
From your ho - ly i - con, you pro - tect us at all times,

Sov - ’reign Queen and Vir - gin Mo - ther, we re - joice in you.
When in need we ask your help and turn to you, so kind.

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic
Mati svita, mnohopita
Mother of all people

1. Ma-ti svi-ta mno-ho-pi-ta ne-bes-na sla-va,
2. Ty sja Ma-ti Bo-hu sta-ti jak spo-do-bi-la,

A po Bo-ži v čes-ti mno-zi ty ve-li-ča-va.
Ra-zom ko nam jak ko Sy-nam z da-ry pri-by-la.

Te-be zo-vut vsi stra-ny, i nišči-ji iz bra-ny:
Svja-ti-te-li i-kon-y, jak ty do o-bo-ro-ny,

Vla-dy-či-ce vsich Ca-ri-ce D’i-vo ra-duj-sja.
Vo vsem ra-zi v tom o-bra-zi Bla-ho-spiš-na,

Melody and Slavonic text: traditional
Keep 'Neath 'neath your ho-ly i-con kneel-ing, we poor sin-ners
From the star-ry heights of heav-en look up-on your
Keep us free from all life’s e-vils, free from an-y
bring our plead-ing. In-ter-ces-sor for all man-kind,
plead-ing chil-dren. We be-seech help to be faith-ful,
kind of trou-bles. Help us gain e-ter-nal hap-pi-ness,

O most ho-ly Mar-ty.
O most ho-ly Mar-ty.
O most ho-ly Mar-ty.

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic
Ko tvojej svjatoj ikoňi
’Neath your holy icon kneeling

1. Ko tvo - jej svja - toj i - ko - ňi, Pri - bi - ha - jem
2. So vy - so - ty ne - bes - ny - ja, Pri - zri na voz -
3. Ot - vra - ti ot nas na - pa - sti, Voj - nu ho - lod,

my hriš - ny - ji, Za - stup - ni - ce ve - li - ja,
-dy - cha - ni - ja, Ro - da te - b’i v’ir - na - ho,
bid - bo - sti, Ne - daj nam po - hib - nu - ti,

Pre - svja - ta - ja Ma - ri - ja.
Ne o - stra - vi si - ra - ho.
So - chra - ni nas v c’i - lo - sti.

Melody and Slavonic text: traditional
O Mary Mother of Our God
O Marije, Mati Boža, Prečista

1. O Mary, Mother of our God, Most Pure One,
2. O Most Pure One, you were enthroned as heaven's Queen.

Intercede for us before our Lord and God, your Son.
Even angels bow to you and hold you in esteem.

Robed in radiance, more than all the stars above,
Holy virgin Queen, made so by God's love.

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic
O Marije, Mati Boža Precista
O Mary, Mother of our God

MOTHER OF GOD

1. O Marije, Mati Boža, Prečista,
2. Ty Carice ar-chen-helov, Prečista,
3. Podavaj nam tvoju pomoc, Prečista,

Prosi za nas svoho Syna, Isusa Christa.
Prosi za nas svoho Syna, Isusa Christa.
Prosi za nas svoho Syna, Isusa Christa.

Svitla Zornice, Nebesna ja Carice,
Svjeta, Prečista, Divovo Marije.

Melody and Slavonic text: traditional
1. O Virgin Mary, Mother of God, Lily of heaven, most fragrant flow'riter:
You nourished Jesus, God and our Savior.
Clothed with the sun, the moon at your feet,
For our salvation your heart did grieve;

2. Blest is the fruit of your holy womb;
Most God fraught and grant our flow'r.
O pur'est Virgin, Christ is with you
Now, holy Mary, all pain is through.

Melody and Slavonic text: Fr. V. Matyuk
English translation: Fr. William Levkulic
O Bohorodice, D’ivo Marije
O Virgin Mary, Mother of God

MOTHER OF GOD

1. O Bohorodice, D’ivo Marije,
2. Blagoslovenyj Plod creva tvoju,

Raduj-sja, raduj, nebes Lelije!
Ty Mati Spasa, Bohasamo ho.

Solncem probra v Kryta duhoju,
Dla nas spassenje v Tebi sja kryjet.

Marije cista, Hos podium toboju!
Raduj-sja, raduj, neba Lelije!

Marije cista, Hospod’ s toboju!
Raduj-sja, raduj, neba Lelije!

Melody and Slavonic text: Fr. V. Matyuk
Purest Mother, people of the homeland

Prečistaja D’ivo Mati, našeho kraju

Pu-rest Mo- ther, peo-ple of the home-land sing of your gra-cious-ness;

sa ints and an - gels with them sing your pra-is ses, O ho-ly Pa-tro-ness.

For all sin - ners, you ease suf fer - ing by stretch-ing forth your

sa - ving hand. Ne-ver let us per ish!

Melody and Slavonic text: traditional
Prečistaja D’ivo Mati, našeho kraju
Purest Mother, people of the homeland

MOTHER OF GOD

Melody and Slavonic text: traditional
Purest of Virgins
Božaja Mati, Čistaja D’ivice

Melody and Slavonic text: Fr. V. Matyuk
English translation: Fr. William Levkulic and Cantor Jerry Jumba
Božaja Mati, Čistaja D’iverse
Purest of Virgins

MOTHER OF GOD

Melody and Slavonic text: Fr. V. Matyuk
Rejoice, O purest Mother
Veselisja, vo čistot'i

MOTHER OF GOD

1. Rejoice, O purest Mother, full of grace, most innocent.
3. You, O Vir- gin Mo- ther of Christ, all cre-a-tion holds you dear,
4. The bright rays of the sun won-drous-ly en-ligh-ten you.
5. Come, dear Mo- ther, you are cho-sen; now your Son ad-dres-ses you.
6. The whole world gives you-glo-ry; they ex-alt you in the faith.

Even an-gels in their glo-ry nev-er shone more ra-di-ant.
Cher-u-bim and Ser-a- phim know that you are heav-en's Queen.
See-ing you as the most pure one af-ter your Dor-mi-tion.
You shook loose the dust of earth, ne-ver bur-ning sa-cred bush.
You have found your ho-ly sta-tion in the king-dom of the Lord.
Will you be our in-ter-ces-sor? You are free of ev-’ry sin.

Pray for me, pray for me, heav-en's Queen, Mar-ty.
Help us all who call on you.

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic and Cantor Jerry Jumba
Veselisja, vo čistot’i
Rejoice, O purest Mother

1. Veselisja, vo čistot’i procvitšaja D’iviče
2. O kruže na dnešnaho dňa, množest-vom ahe lov:
3. Tebe Christa Mat’er’ D’i vu vsja tvar u-andl’a jet,
4. Tebe solnca jasný luci ozařujut prdivno.
5. Prijdi mati izbranaja, hlañoljet Syn te bi,
6. Ves’te-be mir pro-slav’l’ajet, u-blažajut virny,

Melody and Slavonic text: traditional
Rejoice, O purest Queen
Radujsja Carice

MOTHER OF GOD

1. Rejoice, O purest Queen of heaven and of earth.
2. Above the Cherubim, beyond the Seraphim,
3. More brilliant than the sun and brighter than the moon,
4. O Mary, Mary, the Virgin glorified,
5. O Mary, you are praised and blest in heaven's realm.

Blest are you, Mary, Mother of God, our
you are greater than all angelic thrones, soaring
you radiant throughout all creation, brighter
blest are you, more than all women, O
As in heaven, also upon the earth, all

Melody and Slavonic text: traditional
Radujsja Carice
Rejoice, O purest Queen

MOTHER OF GOD

1. Radujsja Carice neba Vladyčice,
2. Bolša Cheruvimov vysša Serafimov,
3. Nad solncem jasnejša, na lunoj biliša
4. Marije, Marije, Divice prechval’na,
5. Budivelichen, i blagoslovena,

Bлагослохереда Мария, наше
Паче облахов невесных и Ан
О Зорница невесна над звезды
Благословена во зе пана, Божа
Жак на неби так на земли, от всич

zashtupni ce.
hel’ skich tro nov.
svit’ l’ij ša.
Ma ti slav na.
ubla Žen na.

Melody and Slavonic text: traditional
Rejoice, O Virgin Theotokos
Bohorodice D’ivo, radujsja

Re-joice, O Vir-gin The-o-to-kos! Ma-ry, full of grace,
the Lord is with you! Bless-ed are you a-mong wom-en, and bless-ed
is the fruit of your womb. For you gave birth to Christ the
Sav - ior and Re-deem-er of our souls.

Slavonic text: liturgical (troparion from festal Vespers)
Melody:
Bohorodice D’ivo, radujsja
Rejoice, O Virgin Theotokos

MOTHER OF GOD

Bo-ho-ro-di-ce D’i-vo, ra-du-sja! Bla-ho-dat-na-ja

Ma-ri-a, Hos-pod’s to-bo-ju. Bla-ho-slo-ven-na ty

v že-nach, i bla-ho-slo-ven Plod čre-va tvo-je-ho; ja-ko

ro-di-la je-si Spa-sa du-šam na-šim.

Slavonic text: liturgical (troparion from festal Vespers)
Melody:
Sing with joy and pray together
Palomniki Uniontowns’ki

1. Sing with joy and pray together, come to Union-town,
2. All the year we call upon you, knowing that you care.
3. At your shrines throughout the world all nations sing and pray,
4. Now before your holy image all our cares we bring,

Where we celebrate as pilgrims on this mount renowned.
With our hearts so full of joy, we honor you with prayer.
For you told in many visions, Christ must be our way.
Pleading to our loving Mother, prayers in song we sing.

Refrain

After your Dormition, you reign as Queen for all:

“Come to me now, all my children, hear my loving call.”

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic
Palomniki Uniontowns’ki
Sing with joy and pray together

MOTHER OF GOD

Melody and Slavonic text: traditional
Sound the trumpet
Vostrubite, vosklíknite

1. Sound the trumpet and proclaim the praises,
2. Now the Dove is entering so gracefully,
3. She is honored by the holy Cherubim,

Praises to the Mother of our Lord and God.
Sweetest sounding Fountain flowing joyfully.
Greeted by the soaring six-winged Seraphim.

Entering the holy temple she brings blessings
Strength of Angels, Queen of heaven, from all times the
Angels circle all around the Tabernacle

from the Lord who is the eternal Word.
chosen Mother of the never setting Sun.
filled with gracious holy gifts of the Lord.

Melody and Slavonic text: traditional
Vostrubite, voskliknите
Sound the trumpet

MOTHER OF GOD

Melody and Slavonic text: traditional
Virgin Mother, Intercessor
D’ivo Mati zastupaj nas

MOTHER OF GOD

1. Virgin Mother, Intercessor, O Mary, Mary.
2. If you leave us unprotected, O Mary, Mary,
3. We are always, Christian people, O Mary, Mary,

Help to keep us from misfortune, O Mary, Mary.
Mother of God, we would perish, O Mary, Mary.
Under your protective mantle, O Mary, Mary.

O Mary, faithful Mother, be our Helper, Mediator.

Call upon your Son, our Savior, and protect us from all sin.

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic and Cantor Jerry Jumba
D’ivo Mati zastupaj nas
Virgin Mother, Intercessor

1. D’ivo Ma - ti za - stu - paj nas, O Ma - ri - je, Ma - ri - je.
3. My že nseh - da Chri - sti - ja - ne, O Ma - ri - je, Ma - ri - je,

Ot na - pa - sti o - chran - jaj nas, O Ma - ri - je, Ma - ri - je.
Po - hib - ne - me Bo - ža Ma - ti, O Ma - ri - je, Ma - ri - je.
Pod po - krov jej pri - bi - haj - me, O Ma - ri - je, Ma - ri - je.

O Ma - ri - je, Ma - ti vir - na, pro - so za nas svo - ho Sy - na.

Bu - di na - ša po - moš - ni - ca, hriš - ni - kom za - stu - ni - ca.

Melody and Slavonic text: traditional
Virgin, we beseech you
Prosime t’a D’ivo šlem do tebe hlas

1. Virgin, we beseech you, hear our tearful plea.

2. Turn to us with mercy, see and hear our need.

Without you as Mother, orphans we would be.
Send the help we ask for; give your hand to lead.

Help your children, help your children, tearfully we pray.

Mother Mary, Mother Mary, all our fears allay.

Like the bright star of the morning signs the light of day,

Be our guardian, be our helper. Lead us heaven’s way.

Call your children, guide us safely. Let none go astray.

Melody and Slavonic text: Fr. V. Stech
English translation: Fr. William Levkulic and Cantor Jerry Jumba
Prosime t’a D’ivo šlem do tebe hlas
Virgin, we beseech you

1. Prosime t’a D’ivo, šlem do tebe hlas,
2. Hl’aň na nas las - ka - vo, o - kom presvja - tym,

Si - ro - tam ty Mati, ne li - šaj že nas.
I po - šli nam po - moč, l’u - d’am ne - moč - nym.

O Mari - je, O Mari - je, zmi - lujs’ nad na - mi.

Mati Bo - ža, Zo - re jasn - a, D’ivo presvja - ta.

Po - ka - ži nam, čto ty na - ša, Mati vse - bla - ha,
Po - ka - ži nam, čto ty na - ša, Mati vse - bla - ha.

Melody and Slavonic text: Fr. V. Stech
We come to you in prayer (I)

Pribihajem k tebi

1. We come to you in prayer, Vir-gin Queen of hea-ven.
2. Mo-ther be-ne-vo-lent, car-ing for your chil-dren,
3. Now as we call to you, ho-ly Vir-gin Ma-ry,
4. Do-not with-hold your love; we need your pro-tec-tion;

Will you re-ceive us now? Be our in-ter-ces-sor!
Turn not a-way from us as we seek your bles-sing.
Will you re-ceive us now, pur-est flow’r of hea-ven?
Res-cue and take us far from the pow’r of e-vil.

O Ma-ry, Ma-ry, most ho-ly Vir-gin.

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic and Cantor Jerry Jumba
Pribihajem k tebi (I)

We come to you in prayer

1. Pribihajem k tebi, nebesna Carice.
2. Budinam Marije, laskavaja Mati.
3. Vzyvajem do tebe, cista ja Marije,
4. Neprestan cista ja, vnositi mol’by,

Prijmini nas do sebe nas za-stup-nice.
Ne-o-ti-mi ot nas svojej blaho-dati.
Prijmini nas do sebe raj-ska-ja le-li-je.
Izbav nas Marije ot vrag-zej novo-li.

Marije, Marije, Presvjeta ja D’ivo.

Melody and Slavonic text: traditional
We come to you in prayer (II)
Pribihajem k tebi

MOTHER OF GOD

We come to you in prayer, Virgin Queen of heaven.
Now as we call to you, holy Virgin Mary,
Do not withhold your love; we need your protection;

Will you receive us now? Be our intercessor!
Will you receive us now, purest flow'r of heaven?
Rescue and take us far from the pow'r of evil.

Mother benevolent, caring for your children,

Turn not away from us as we seek your blessing.

Melody and Slavonic text: traditional
Pribihajem k tebi (II)

We come to you in prayer

MOTHER OF GOD

1. Pri - bi - ha - jem k te - bi, ne - bes - na Ca - ri - ce.
2. Vzy - va - jem do te - be, či - sta - ja Ma - ri - je,
3. Ne - pre - stan či - sta - ja, voz - no - si - ti mol’ - by,

Prij - mi nas do se - be na - ša za - stup - ni - ce,
Prij - mi nas do se - be raj - ska - ja le - li - je.
Iz - bav nas Ma - ri - je ot vra - žej no - vo - li.

Bu - di nam Ma - ri - je, las - ka - va - ja Ma - ti.

Ne - o - ti - mi ot nas svo - jej bla - ho - da - ti.

Melody and Slavonic text: traditional
We hasten to your patronage
Pod tvoj pokrov pribihajem

We seek your help in every prayer,
We chance to perish without fear,
Our Queen and Advocate,
And keep us free from sin's reward.

We ask you to forsake us not;
And redemption day, our Queen and Advocate,
Speak on our behalf, salvation's goal is won.

We hasten to your patronage,
Pod tvoj pokrov pribihajem

1. We hasten to your patronage, O Maiden full of grace.
   We seek your help in every prayer.
   Our Queen and Advocate.
   We ask you to forsake us not;
   and redemption day, our Queen and Advocate.

2. O loving Mother, guard us now, who cry to you for aid.
   All those who place their hope in you remain so unafraid.
   And keep us free from sin's reward.
   We ask you to forsake us not;
   and redemption day, our Queen and Advocate.

3. Your Son will hear your every prayer, O Mother of our Lord.
   We chance to perish without fear.
   Our Queen and Advocate.
   We ask you to forsake us not;
   and redemption day, our Queen and Advocate.

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic

MOTHER OF GOD

We hasten to your patronage
Pod tvoj pokrov pribihajem

We seek your help in every prayer.
We chance to perish without fear.
Our Queen and Advocate.
And keep us free from sin's reward.
We ask you to forsake us not;
and redemption day, our Queen and Advocate.
Speak on our behalf, salvation's goal is won.

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic

46
Pod tvoj pokrov pribihajem
We hasten to your patronage

MOTHER OF GOD

Pod tvoj pokrov pribihajem, Presvjeta-
-ja Diva.

Sochraní nas, Matiňaša, k Tebí vo-
-pijuščich.

MOTHER OF GOD

Moľi Syna, prosi za nas, Presvjeta-
-ja Dívo.

Sochraň, pokryj, o-

MOTHER OF GOD

ža, Nátás d’ijuščich.

Matimiolista

Moľi Syna, Presvjeta-ja Dívo.

Matimiolista

MOTHER OF GOD

svoĭbodnás, Presvjetaja Dívo.

Moľoform, Presvjetamarija,

MOTHER OF GOD

daj s hubitínas Matimiolista

vsím za hinniti, Matimiolista

MOTHER OF GOD

-na preblahoho, Matimiolista.
We implore you, Virgin
Molime t’a D’ivo

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic and Cantor Jerry Jumba
Molime t’a D’ivo
We implore you, Virgin

MOTHER OF GOD

Molime t’a D’ivo
We implore you, Virgin

1. Molime t’a D’ivo hriš-ny-ji u-serd-no.

Pri-zri, O Ma-ri-je, na nas mi-lo-serd-no.
Prij-mi nas Ma-ri-je koh-da u-mi-ra-jem.

Na daj po-hi-ba-ti, O Bo-ža-ja Ma-ti.

O Bo-ža-ja Ma-ti, vir-nym Chris-ti-ja-nem.

Melody and Slavonic text: traditional
When the angel came

Anhel Božij

MOTHER OF GOD

1. When the angel came and announced to her: From the Spirit you'll conceive,

2. To Judea's hills and Elizabeth, Mary went to fill God's plan.

In humility and with trust in God, Mary answered: I believe! Humbly she proclaimed how her soul rejoiced at God's mercy for all man.

With our heart's devotion true, hymns and prayers we offer you,

Temple for His birth, fairest flow'r of earth, worthy of all praises due.

3. (space left for translation of remaining Slavonic verses)

4.

5.
When your time had come, into heaven's realm you were taken by the Lord.
You were glorified with angelic hosts, golden Vessel of the Word.

You were made the Queen, and received a crown; earth and heaven bow to you.
From your loving heart grace and favor flowed to all those who honor you.

Melody and Slavonic text: traditional
Čto zač-nes ot Du-chaj Svja-ta, O Ma-ri-je, Ma-ri-je.
Tri mi-sja-ci Tj€ slu-ži-las’, O Ma-ri-je, Ma-ri-je.

Ja-ka kra-sna i mi-la, Ro-žan-co-va Ma-ri-ja,
V Bo-žom Chra-mi, na pre-sto-li, Či-sta, bi-la le-li-ja.

   V jaslach Syna položilas’, O Marije, Marije. Jaka krasna...

   Bohu v žertvu ’ho prineslas’, O Marije, Marije. Jaka krasna...

5. V cerkvi jeho Ty orbr’ila, O Marije, Marije.
   L’ubeznono svoho Syna, O Marije, Marije. Jaka krasna...
**Sorrowful mysteries:**

   Anhel z neba ’ho ukr’ipl’al, O Marije, Marije. Jaka krasna...

7. Svoho Syna povjazali, O Marije, Marije.
   Strašno Jeho bičovali, O Marije, Marije. Jaka krasna...

8. Terňom jeho uvinčali, O Marije, Marije.
   I trost’ jemu v ruki dali, O Marije, Marije. Jaka krasna...

   Tri raz pod nim t’ažko upal, O Marije, Marije. Jaka krasna...

10. Christos na krest’i raspjat byl, O Marije, Marije.
    Čtoby hrišnikov odkupil, O Marije, Marije. Jaka krasna...

**Glorious mysteries:**

    Otvoril nam bramu nebes, O Marije, Marije. Jaka krasna...

    Sidit’ odesnuju Otc’a, O Marije, Marije. Jaka krasna...

    Kotoroho nam obic’al, O Marije, Marije. Jaka krasna...

    Z Anhela mi t’a proslavl’al, O Marije, Marije. Jaka krasna...

15. Slavno v nebi t’a uvinčal, O Marije, Marije.
    Nam vsim z Caric’u t’a dal, O Marije, Marije. Jaka krasna...

Melody and Slavonic text: traditional
Where our Mother reigns in heaven

Tam, hde v nebi

MOTHER OF GOD

Where our Mother reigns in heaven there our hope and comfort lie.

Ev'ry pray'r and supplication brings us grace and mercy nigh.

Never has it e'er been known that a pray'r you did not hear

When misfortune or affliction turned our joy to bitter tears.

O Mary, star of stars, untold grace to us you give.

Ev'er read-y is your care that in Christ our life we live.

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic
Tam hde v ne-bi Bo-ža Ma-ti, na-ša utí-cha, naš po-krov;

Tam bla-hajem bla-ho-da-ti, dl'a všich na-sích mo-li-tov.

Ješče ne ču-van-no ni-ko-li, čtob o-na ne po-moh-la,

Ci u ho-rju, ci v ne-do-lí, to-mo zem-na-ho ži-ta.

O Ma-ri-je, zo-re zor, ty da-ješ nam lask bez mir,


Melody and Slavonic text: traditional
You, O Mary, our dear Lady

Ty, Marije, naša Panna

1. You, O Ma-ry, our dear La-dy, from all a-ges
2. You, O Vir-gin, gave birth to Christ. Your hands held your
3. Crowned with glo-ry, splen-did La-dy, earth and hea-ven
4. Bril-liant an-gels all sur-round you, sing-ing splen-did

you are choosen. O most ho-ly The-o-to-kos,
sov-reign Sa-vior.
are your king-dom.
prai-ses to you.

you com-fort us with your mer-cy.

Melody and Slavonic text: traditional
English translation: Fr. William Levkulic and Cantor Jerry Jumba
Ty, Marije, naša Panna
You, O Mary, our dear Lady

MOTHER OF GOD

1. Ty Marije naša Panna, ot vsich rodov
   pred iz bran na. O Mari je presvjeta ja,

2. Spasa Christa ty ro di la, na rukach svo
   jich nosila. na prestol’ i.

3. Ty Carica vo koron’i, voz si da ješ’
   na presto l’ jut.

4. An he ly t’a okru ža jut, jak Caricu
   pro slav l’ jut.

Ty ut’i cha vsim bla ha ja.

Melody and Slavonic text: traditional